



CORSO ONLINE PER LA FORMAZIONE DEL PERSONALE DEL TEST CENTER

07 - Il Supervisore: esami manuali

preparazione delle prove di esame

erogazione delle prove di esame

comunicazione degli esiti

valutazione centralizzata esami manuali

gestione esami per disabili



preparazione delle prove di esame

modulo	ECDL Base	ECDL Full Standard	ECDL Standard	ECDL Expert	ECDL Profile	singolo certificato
<u>Computer Essentials</u>	Si (1)	Si (1)	Si (1)	No	Si (4)	No
<u>Online Essentials</u>	Si (1)					
<u>Word Processing</u>	Si (1)					
<u>Spreadsheets</u>	Si (1)					
<u>IT Security</u>	No					
<u>Presentation</u>	No					
<u>Online Collaboration</u>	No					
<u>Using Databases</u>	No					
<u>Web Editing</u>	No					
<u>Image Editing</u>	No					
<u>Cad2D</u>	No	No	Si (2)	No	Si (4)	Si (5)
<u>Health</u>	No	No	Si (2)	No	Si (4)	Si (5)
<u>Project Planning</u>	No	No	Si (2)	No	Si (4)	No
<u>Advanced Word Processing</u>	No	No	No	Si (3)	Si (4)	Si (5)
<u>Advanced Spreadsheet</u>	No	No	No	Si (3)	Si (4)	Si (5)
<u>Advanced Database</u>	No	No	No	Si (3)	Si (4)	Si (5)
<u>Advanced Presentation</u>	No	No	No	Si (3)	Si (4)	Si (5)
<u>e-citizen</u>	No	No	No	No	Si (4)	Si (5)
<u>CAD3D</u>	No	No	No	No	Si (4)	Si (5)
<u>GIS</u>	No	No	No	No	Si (4)	Si (5)
<u>Multimedia</u>	No	No	No	No	Si (4)	Si (5)
<u>Smart-DCA</u>	No	No	No	No	Si (4)	No

I percorsi delle certificazioni AICA comprendono moduli di esame erogati e valutati in modalità **automatica** (ad esempio quelli della ECDL Full Standard), altri erogati e valutati in modalità **manuale** (ad esempio quelli Advanced Office).

Il Supervisore, nell'ambito di una stessa sessione, potrà quindi essere chiamato a somministrare ai Candidati anche esami la cui valutazione sarà poi demandata a un **Esaminatore qualificato** per quella specifica certificazione (dello stesso Test Center, se è presente tale professionalità, o avvalendosi di un sistema di valutazione centralizzata).



Quando nella sessione di esami è prevista l'erogazione di prove da eseguirsi in **modalità manuale**, il Supervisore deve effettuare, almeno **un giorno prima della sessione**, le seguenti attività di preparazione delle prove di esame:

- Scelta e variazione delle prove di esame
- Stampa delle domande di esame
- Preparazione dei file da elaborare



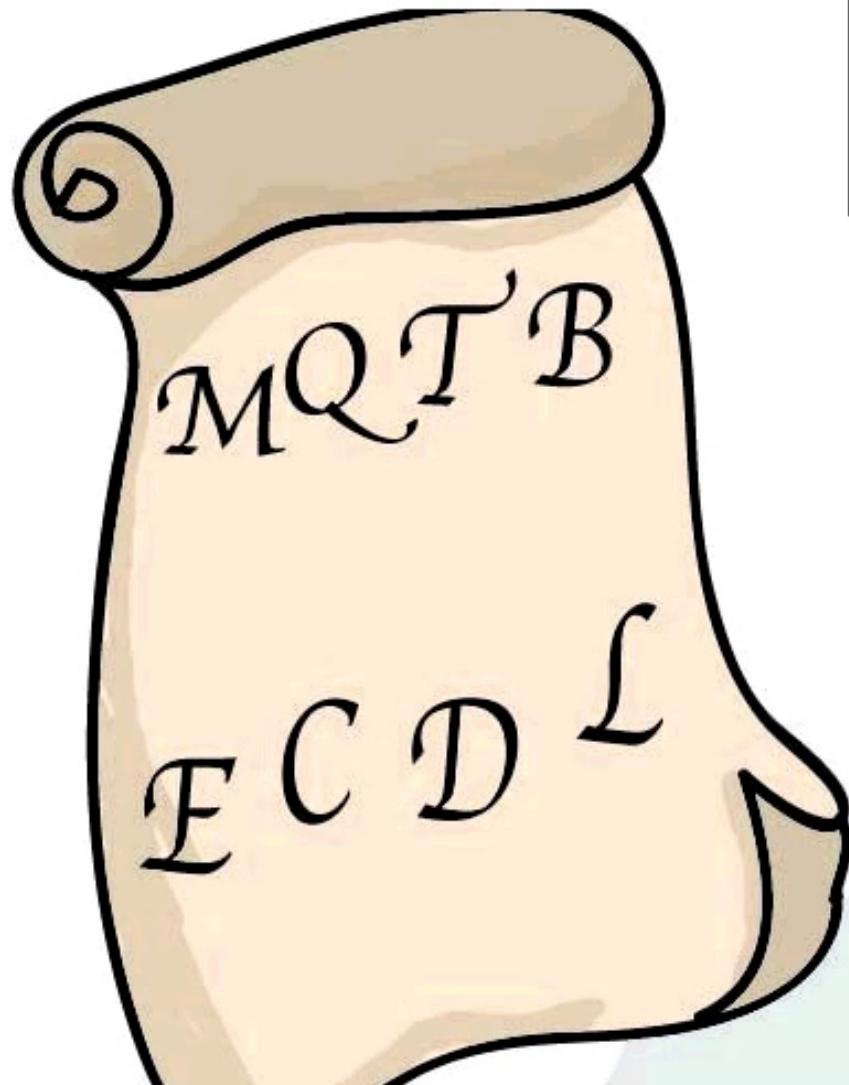
Quando nella sessione di esami è prevista l'erogazione di prove da eseguirsi in **modalità manuale**, il Supervisore deve effettuare, almeno **un giorno prima della sessione**, le seguenti attività di preparazione delle prove di esame:

- **Scelta e variazione delle prove di esame**
- **Stampa delle domande di esame**
- **Preparazione dei file da elaborare**

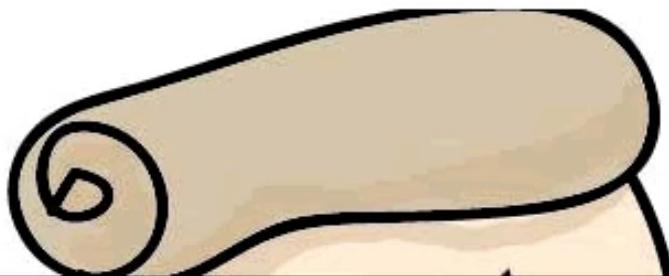


Quando nella sessione di esami è prevista l'erogazione di prove da eseguirsi in **modalità manuale**, il Supervisore deve effettuare, almeno **un giorno prima della sessione**, le seguenti attività di preparazione delle prove di esame:

- **Scelta e variazione delle prove di esame**
- **Stampa delle domande di esame**
- **Preparazione dei file da elaborare**



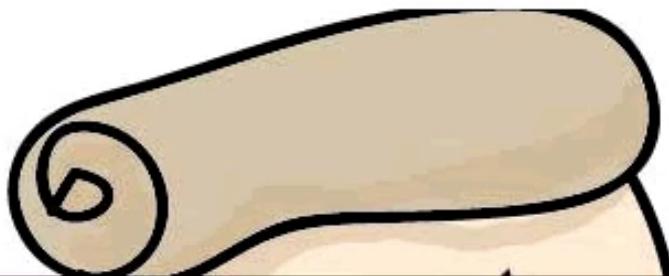
Per ogni modulo sul quale ciascun candidato intende sostenere l' esame, il Supervisore deve scegliere una prova di esame, tra quelle messe a disposizione dal MQTB, relativamente al software scelto per l' erogazione degli esami.



Nell' assegnazione delle prove ai candidati deve essere cura dell' Esaminatore, nell' ambito di una stessa sessione, **variare** le prove di esame, utilizzando tutte quelle disponibili nel MQTB, allo scopo di dare il più possibile compiti diversi ai candidati

Per **ogni modulo** sul quale ciascun candidato intende sostenere l' esame, il Supervisore deve scegliere una prova di esame, tra quelle messe a disposizione dal MQTB, relativamente al software scelto per l' erogazione degli esami.



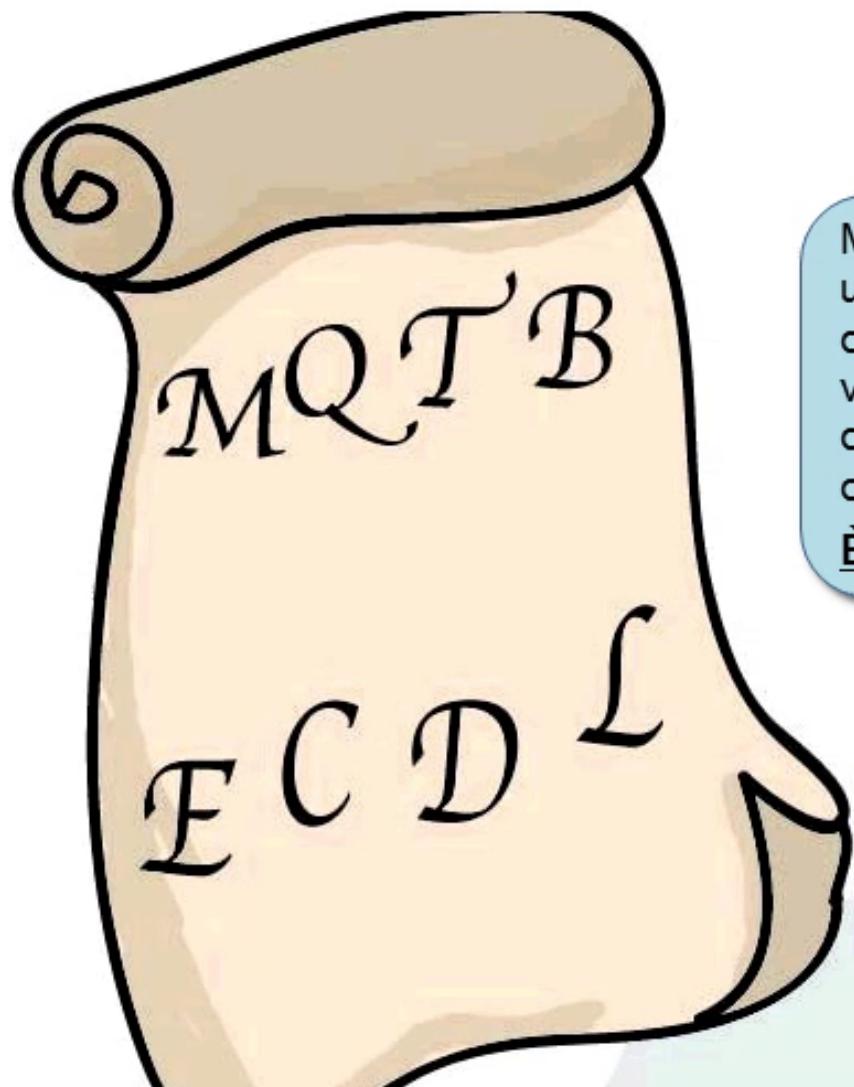


Nell' assegnazione delle prove ai candidati deve essere cura dell' Esaminatore, nell' ambito di una stessa sessione, **variare** le prove di esame, utilizzando tutte quelle disponibili nel MQTB, allo scopo di dare il più possibile compiti diversi ai candidati

Per **ogni modulo** sul quale ciascun candidato intende sostenere l' esame, il Supervisore deve scegliere una prova di esame, tra quelle messe a disposizione dal MQTB, relativamente al software scelto per l' erogazione degli esami.



Nel caso di **ripetizione** di un esame fallito, è tassativo assegnare al candidato che lo ripete una prova di esame **diversa**, rispetto a quella ricevuta in precedenza.



MQTB (Manual Question and Test Base) è l'**esercizionario** utilizzato per gli esami di una determinata certificazione: contiene le domande e i compiti che vengono erogati per ciascun modulo di esami e comporta la valutazione manuale, centralizzata o a cura dell'Esaminatore.

È di proprietà di AICA e non è di dominio pubblico.

preparazione delle prove di esame

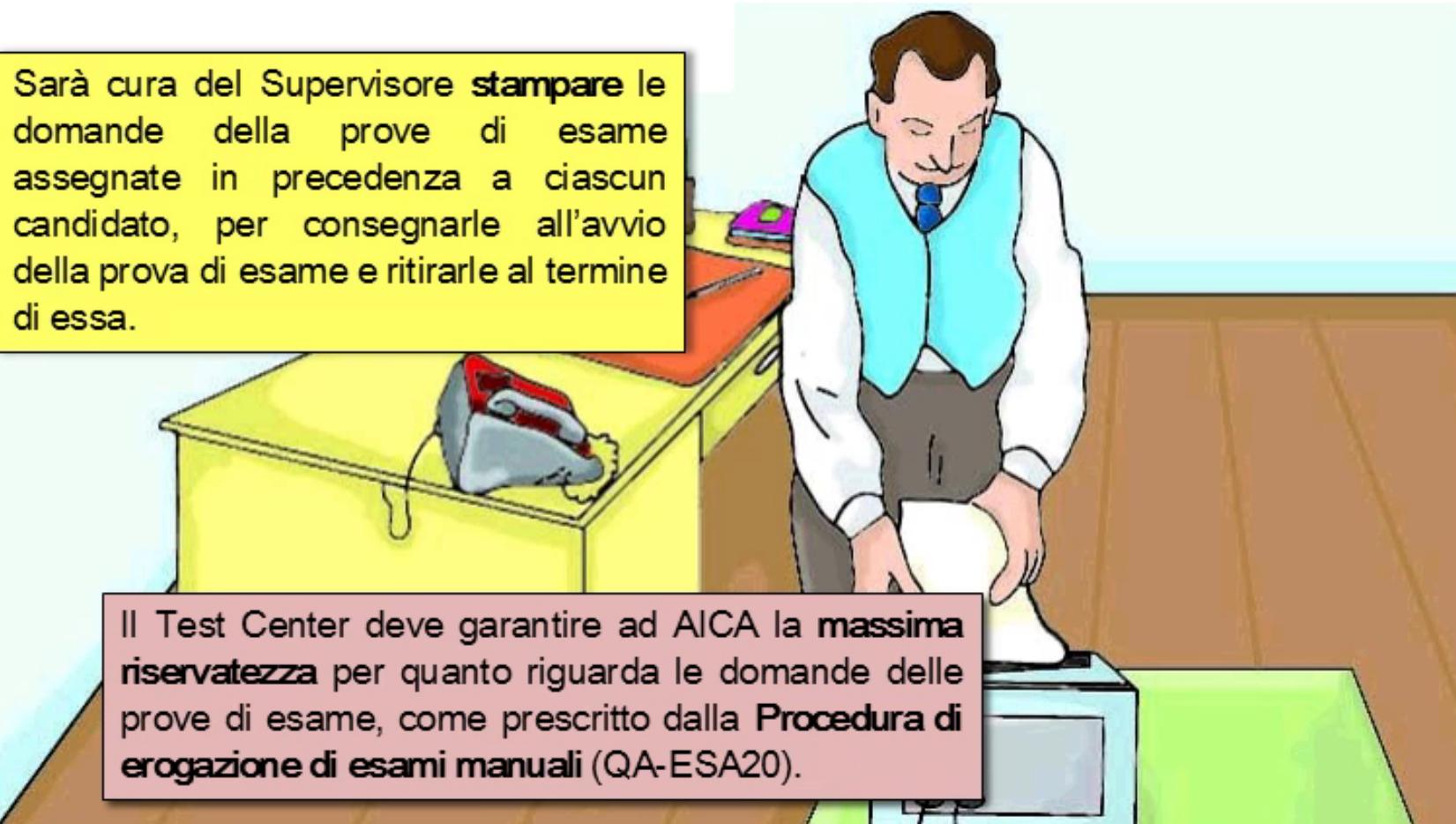
Sarà cura del Supervisore **stampare** le domande della prove di esame assegnate in precedenza a ciascun candidato, per consegnarle all'avvio della prova di esame e ritirarle al termine di essa.



preparazione delle prove di esame

Sarà cura del Supervisore **stampare** le domande della prove di esame assegnate in precedenza a ciascun candidato, per consegnarle all'avvio della prova di esame e ritirarle al termine di essa.

Il Test Center deve garantire ad AICA la **massima riservatezza** per quanto riguarda le domande delle prove di esame, come prescritto dalla **Procedura di erogazione di esami manuali (QA-ESA20)**.

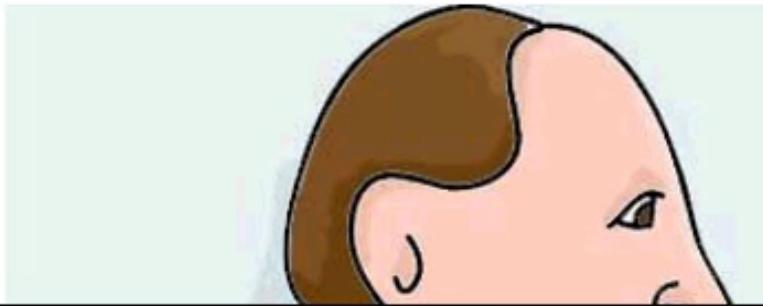


preparazione delle prove di esame



Sarà cura del **Supervisore** preparare anche i file da elaborare per le prove di esame, in una delle modalità previste dalla **Procedura operativa di gestione delle prove di esame manuali** (QA-ESA21).

preparazione delle prove di esame

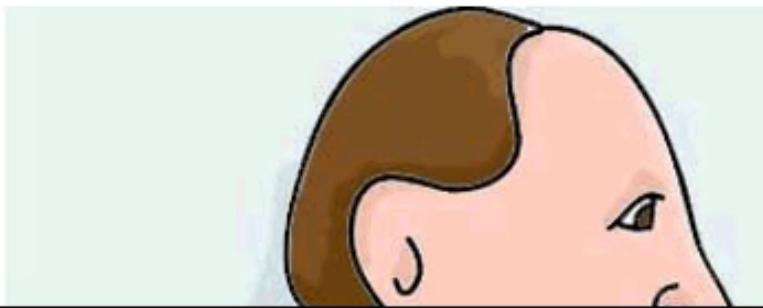


Sarà cura del **Supervisore** preparare anche i file da elaborare per le prove di esame, in una delle modalità previste dalla **Procedura operativa di gestione delle prove di esame manuali** (QA-ESA21).

I **file** la cui elaborazione è richiesta dalla prova di esame debbono essere **messi a disposizione** dei candidati, prima dell' inizio della sessione di esami, ed essere dai candidati **restituiti** al Supervisore in una delle seguenti **modalità**:



preparazione delle prove di esame



Sarà cura del **Supervisore** preparare anche i file da elaborare per le prove di esame, in una delle modalità previste dalla **Procedura operativa di gestione delle prove di esame manuali** (QA-ESA21).

I **file** la cui elaborazione è richiesta dalla prova di esame debbono essere **messi a disposizione** dei candidati, prima dell' inizio della sessione di esami, ed essere dai candidati **restituiti** al Supervisore in una delle seguenti modalità:





Sarà cura del **Supervisore** preparare anche i file da elaborare per le prove di esame, in una delle modalità previste dalla **Procedura operativa di gestione delle prove di esame manuali** (QA-ESA21).

I **file** la cui elaborazione è richiesta dalla prova di esame debbono essere **messi a disposizione** dei candidati, prima dell'inizio della sessione di esami, ed essere dai candidati **restituiti** al Supervisore in una delle seguenti **modalità**:

- **Supporto rimovibile**
- **Server LAN**

Obbligo di prendere visione del contenuto del Syllabus

Prima di sostenere le prove di esame, il candidato deve aver preso conoscenza di quanto riportato nel **Syllabus** pubblicato da AICA, per gli esami di competenza.



erogazione delle prove di esame

Prima dell'inizio della prima prova d'esame, il Supervisore consegnerà le "Istruzioni per il candidato" appropriate a seconda dell'indirizzo dell'esame e farà sottoscrivere al candidato le "Norme per il candidato agli esami" (la cui formale accettazione è condizione necessaria per lo svolgimento della prova di esami).



erogazione delle prove di esame

Prima dell'inizio della prima prova d'esame, il Supervisore consegnerà le "Istruzioni per il candidato" appropriate a seconda dell'indirizzo dell'esame e farà sottoscrivere al candidato le "Norme per il candidato agli esami" (la cui formale accettazione è condizione necessaria per lo svolgimento della prova di esami).



Il Supervisore provvederà a consegnare a ciascun candidato la **stampa** delle domande corrispondenti alla prova di esame a lui assegnata rendendo anche disponibili i relativi file da elaborare, adottando una delle modalità previste dalla **Procedura operativa di gestione delle prove di esame manuali (QA-ESA21)**.

È compito del Supervisore controllare che le prove di esame si svolgano all'interno dell'**orario** registrato nel sistema ATES per la sessione di esami e nel **tempo previsto** per lo svolgimento della prova di esami, definito nel **MQTB** relativo alla specifica certificazione.



È compito del Supervisore controllare che le prove di esame si svolgano all'interno dell'**orario** registrato nel sistema ATES per la sessione di esami e nel tempo previsto per lo svolgimento della prova di esami, definito nel MQTB relativo alla specifica certificazione.



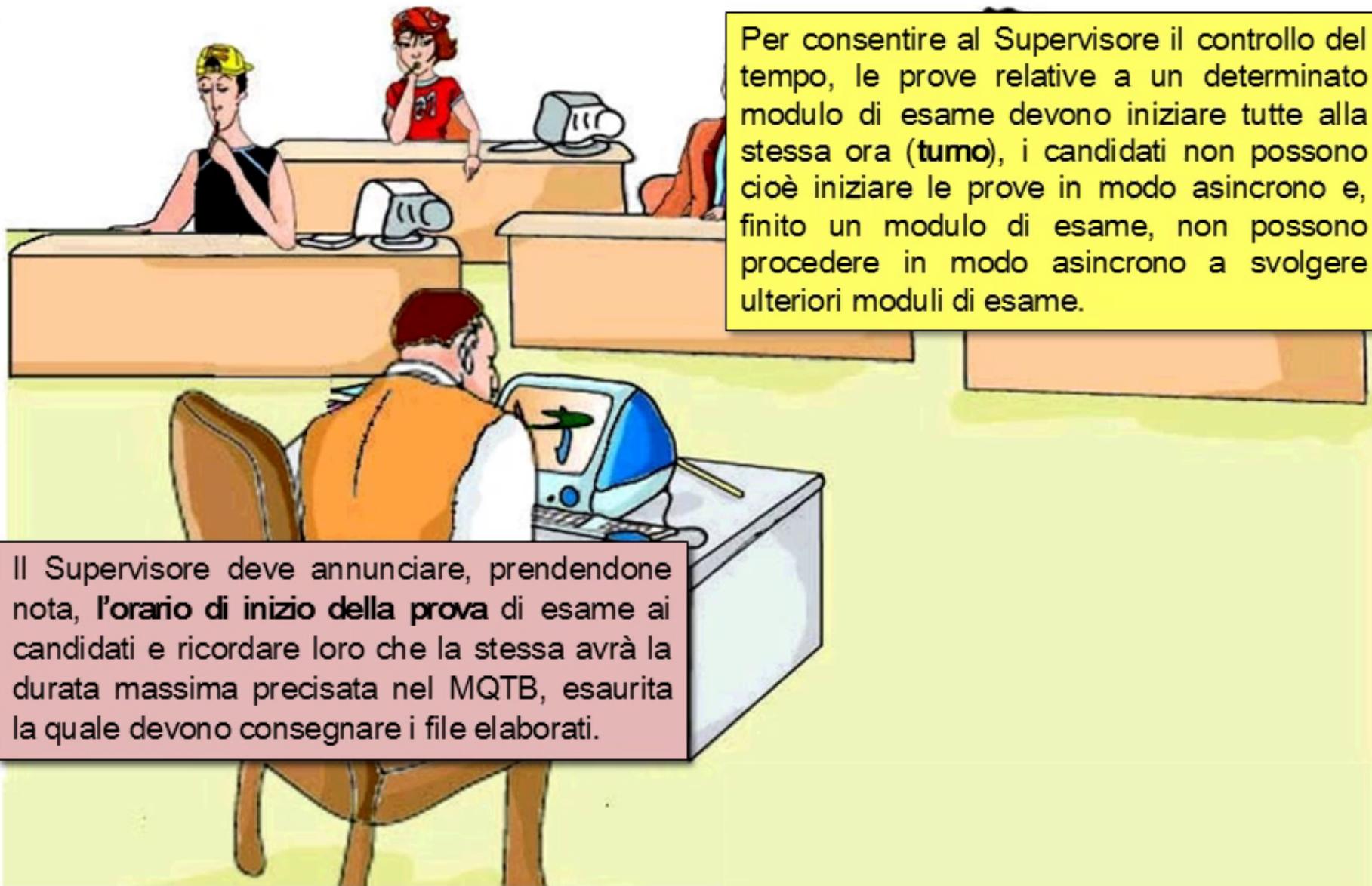
Il Supervisore deve ricordare ai candidati, **5 minuti prima**, l'ora esatta in cui scade il tempo massimo concesso per lo svolgimento della prova di esame. A tale ora deve farsi consegnare da tutti i candidati i file elaborati nel corso della prova di esame.

erogazione delle prove di esame



Per consentire al Supervisore il **controllo del tempo**, le prove relative a un determinato modulo di esame devono iniziare tutte alla stessa ora (**turno**), i candidati non possono cioè iniziare le prove in modo asincrono e, finito un modulo di esame, non possono procedere in modo asincrono a svolgere ulteriori moduli di esame.

erogazione delle prove di esame



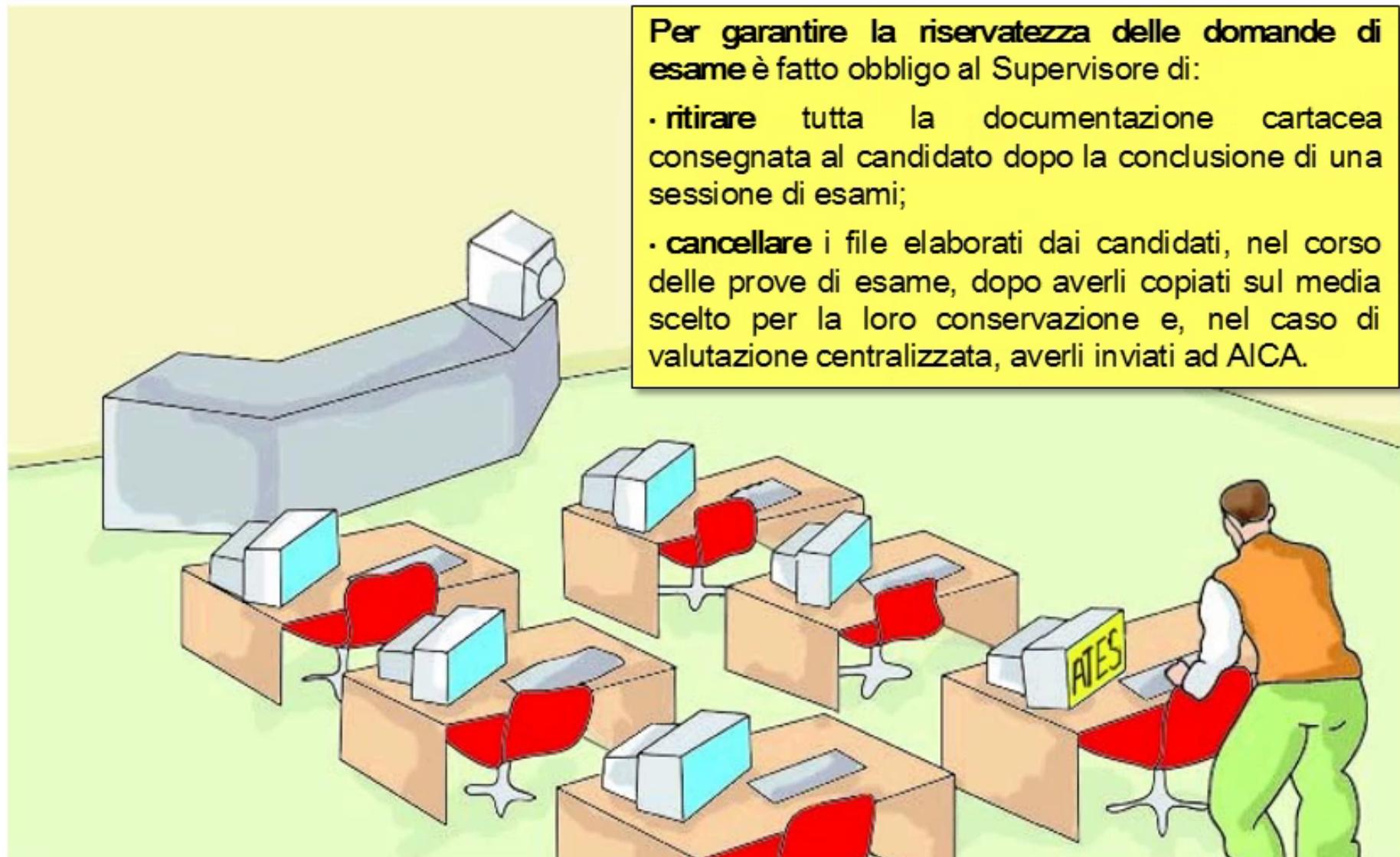
Per consentire al Supervisore il controllo del tempo, le prove relative a un determinato modulo di esame devono iniziare tutte alla stessa ora (**tumo**), i candidati non possono cioè iniziare le prove in modo asincrono e, finito un modulo di esame, non possono procedere in modo asincrono a svolgere ulteriori moduli di esame.

Il Supervisore deve annunciare, prendendone nota, **l'orario di inizio della prova** di esame ai candidati e ricordare loro che la stessa avrà la durata massima precisata nel MQTB, esaurita la quale devono consegnare i file elaborati.

erogazione delle prove di esame



All'orario previsto, i candidati devono restituire al Supervisore gli elaborati delle prove d'esame, seguendo le modalità specificate al momento della consegna. I file di ciascun candidato e le relative griglie di valutazione devono essere salvati dal Supervisore rispettando le indicazioni fornite dalla **Procedura operativa di gestione delle prove di esame manuali (QA-ESA21)**.



comunicazione degli esiti

Nel corso della sessione di esami il **Supervisore**, deve **comunicare** ai Candidati una **data certa** entro la quale saranno disponibili gli esiti delle prove di esame: tra la sessione di esami e questa data deve intercorrere un tempo non superiore ai **20 giorni** lavorativi.

La **comunicazione** dell'esito degli esami dovrà poi essere effettuata **per iscritto**.





In sintesi, le prove di esame con modalità di svolgimento manuale:

- devono essere **prelevate** dal Supervisore nell'area riservata al Test Center e predisposte per ogni Candidato;
- devono essere **distribuite** ai candidati dal Supervisore, durante la sessione;
- devono essere **ritirate** dal Supervisore che provvede al loro salvataggio, una volta elaborate dai candidati nei tempi previsti;
- devono quindi essere **valutate** da un **Esaminatore qualificato** da AICA ed il loro esito registrato nel sistema ATES, o dal **servizio di valutazione centralizzato**.
- l'esito deve essere poi **comunicato** al Candidato.

valutazione centralizzata esami manuali

GUIDA ALLA VALUTAZIONE CENTRALIZZATA DEGLI ESAMI MANUALI

AICA

Pag. 1 di 9

QA-ESA25 – Revisione
del: 19/06/2012

VISIONI

1	08/10/2009	Prima emissione
REVISIONE	DATA	MOTIVO DELLA REVISIONE

azione	REDATTA	CONTROLLATA	APPROVATA
me	Responsabile della Funzione Qualità	CEO. Programma ECDL	Direttore AICA
	P. Fezzi	P. Schgör	G. Occhini

DICE

PREMESSA.....	2
ACQUISTO DEL SERVIZIO	2
ORGANIZZAZIONE E SORVEGLIANZA	2
PREPARAZIONE DELLE PROVE DI ESAME.....	2

valutazione centralizzata esami manuali

GUIDA ALLA VALUTAZIONE CENTRALIZZATA DEGLI ESAMI MANUALI

Pag. 1 di 9

AICA

QA-ESA25 – Revisione
del: 19/06/2012

VISIONI

1	08/10/2009	Prima emissione
REV	Possono fare richiesta di questo servizio tutti i Test Center che sono stati accreditati per la certificazione di cui si chiede la valutazione centralizzata degli esami.	
nzio:	Funzione Qualità	
me	P. Fezzi	P. Schgör
		G. Occhini

DICE

PREMESSA.....	2
ACQUISTO DEL SERVIZIO	2
ORGANIZZAZIONE E SORVEGLIANZA	2
PREPARAZIONE DELLE PROVE DI ESAME.....	2

valutazione centralizzata esami manuali

GUIDA ALLA VALUTAZIONE CENTRALIZZATA DEGLI ESAMI MANUALI

Pag. 1 di 9

AICA

QA-ESA25 – Revisione
del: 19/06/2012

VISIONI

1	08/10/2009	Prima emissione
REV	Possono fare richiesta di questo servizio tutti i Test Center che sono stati accreditati per la certificazione di cui si chiede la valutazione centralizzata degli esami.	
nzio:	Funzione Qualità	
me	P. Fezzi	P. Schgör
		G. Occhini

DICE

PREMESSA.....
ACQUISTO DEL SERVIZIO.....
ORGANIZZAZIONE E SORVEGLIANZA.....
PREPARAZIONE DELLE PROVE DI ESAME.....

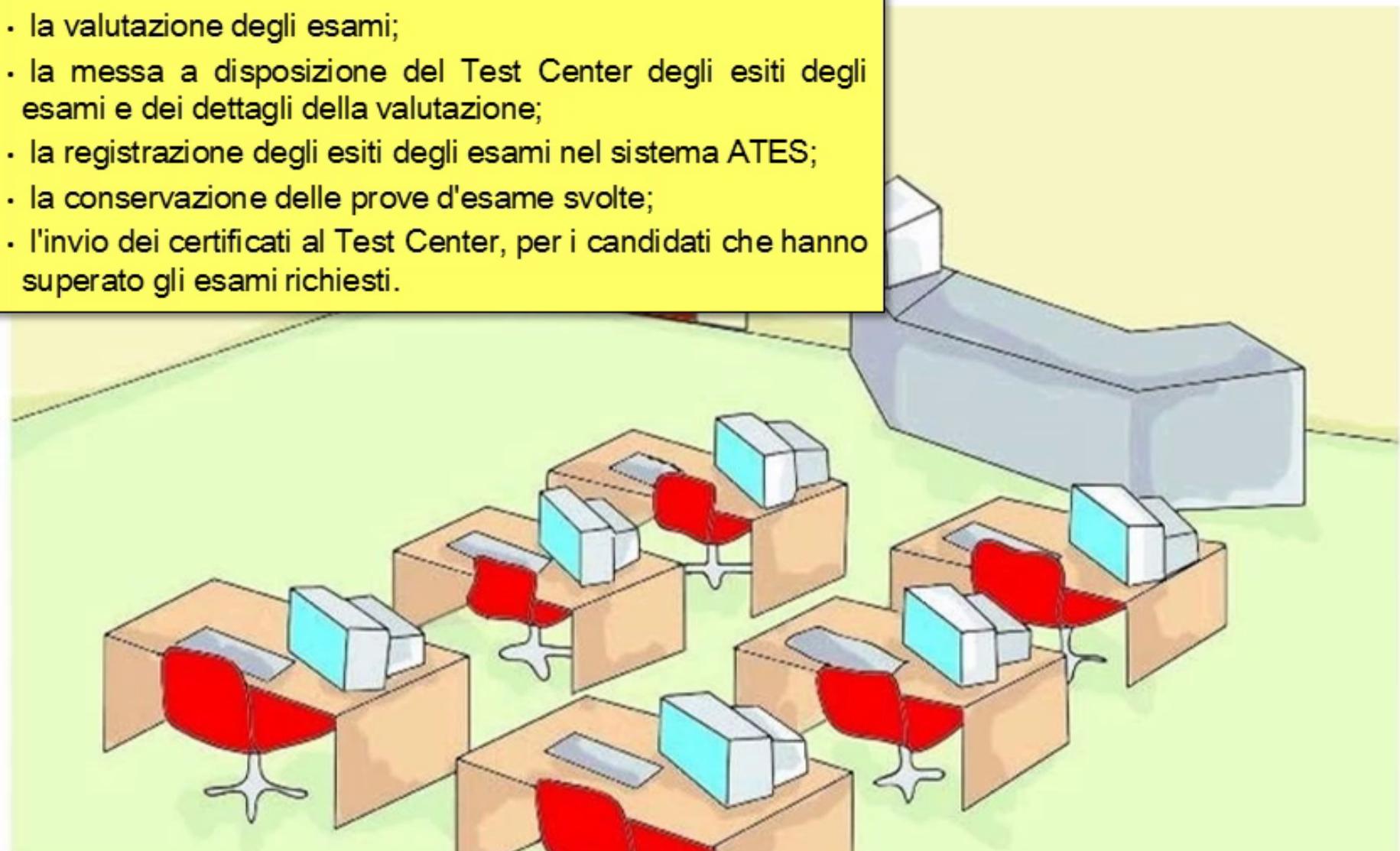
La **valutazione centralizzata** è un servizio offerto da AICA ai Test Center, applicabile a tutte le certificazioni dell'area ECDL per le quali è prevista la valutazione manuale degli esami.

L'**elenco delle certificazioni** per le quali i Test Center possono richiedere il servizio è pubblicato sul sito www.ecdl.it.

La valutazione centralizzata da parte di AICA è prevista nella **Guida alla Valutazione Centralizzata degli Esami Manuali** (QA-ESA25), che illustra tutti gli aspetti procedurali, organizzativi e di controllo qualità.

Il servizio di valutazione centralizzata offerto da AICA include:

- la valutazione degli esami;
- la messa a disposizione del Test Center degli esiti degli esami e dei dettagli della valutazione;
- la registrazione degli esiti degli esami nel sistema ATES;
- la conservazione delle prove d'esame svolte;
- l'invio dei certificati al Test Center, per i candidati che hanno superato gli esami richiesti.





valutazione centralizzata esami manuali

Attenzione! L'elaborazione del sistema può richiedere qualche minuto. Attendere, prego

Richiesta Correzione Esami Centralizzata
supporto tecnico: admin@aicanet.it

ID utente: il codice test center ha lunghezza 8 - inserire il corretto numero di underscore

Password: digitare in caratteri maiuscoli

Certificazione: selezionare tipo certificazione

[Accedi alla richiesta](#)

In attesa di https://domino.aicanet.it/aica/accredita.nsf/richiestaloginctrl?OpenForm

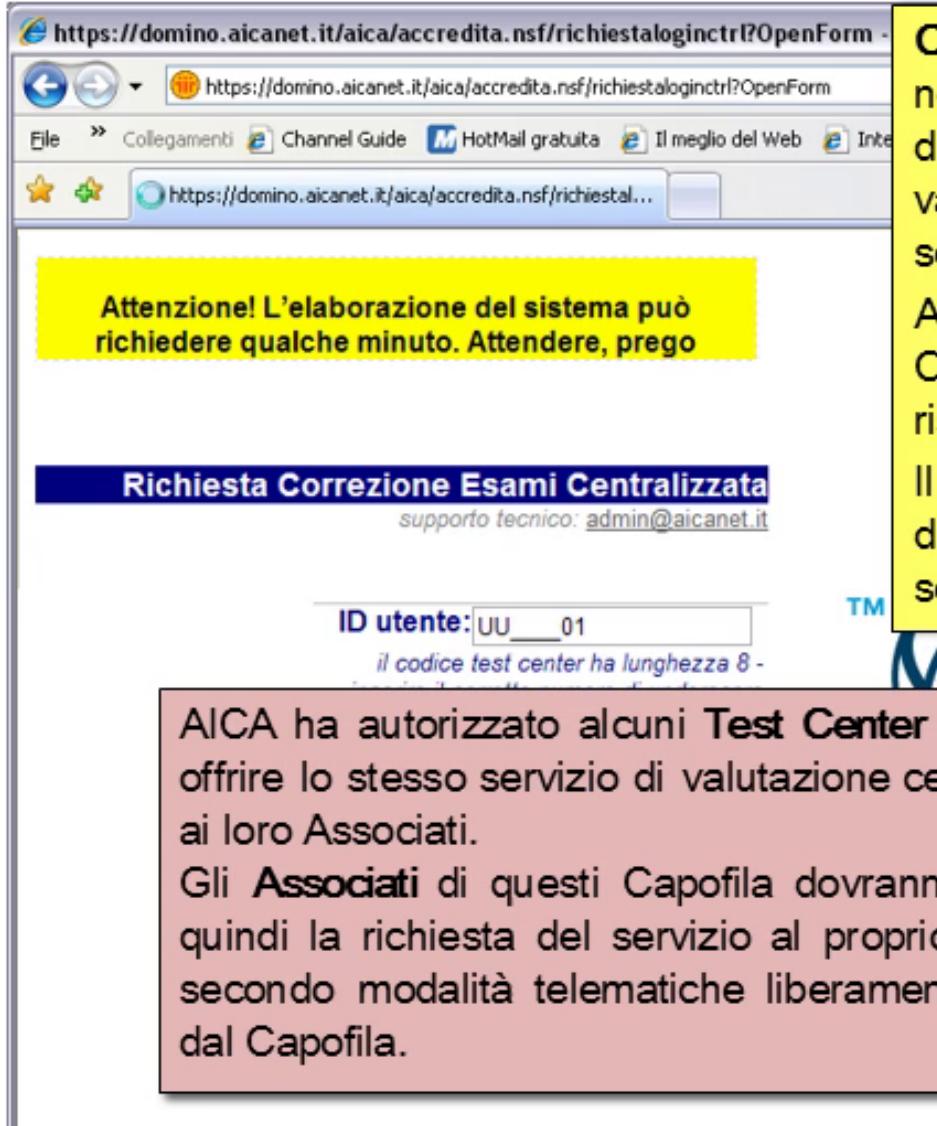
Completata la sessione di esami e salvate le prove nel formato previsto, il Test Center che non dispone di un Esaminatore qualificato da AICA alla valutazione della prova di esame, accederà al servizio di valutazione centralizzata.

A tale scopo si avvarrà del **modulo Web Richiesta Correzione Esami Centralizzata**, reperibile nell'area riservata ai Test Center del sito www.ecdl.it.

Il Test Center potrà quindi loggarsi con il suo codice di accreditamento e la relativa password, selezionando il tipo di Certificazione.



valutazione centralizzata esami manuali

A screenshot of a web browser window. The address bar shows the URL <https://domino.aicanet.it/aica/accredita.nsf/richiestaloginctrl?OpenForm>. The main content area displays a yellow box with the text "Attenzione! L'elaborazione del sistema può richiedere qualche minuto. Attendere, prego". Below this, a blue header bar reads "Richiesta Correzione Esami Centralizzata" and "supporto tecnico: admin@aicanet.it". A text input field contains "ID utente: UU_01" with the note "il codice test center ha lunghezza 8 -". To the right, there is a large yellow box containing text about the centralized evaluation service and the ECDL logo.

Completata la sessione di esami e salvate le prove nel formato previsto, il Test Center che non dispone di un Esaminatore qualificato da AICA alla valutazione della prova di esame, accederà al servizio di valutazione centralizzata.

A tale scopo si avvarrà del **modulo Web Richiesta Correzione Esami Centralizzata**, reperibile nell'area riservata ai Test Center del sito www.ecdl.it.

Il Test Center potrà quindi loggarsi con il suo codice di accreditamento e la relativa password, selezionando il tipo di Certificazione.

ECDL

AICA ha autorizzato alcuni **Test Center Capofila** a offrire lo stesso servizio di valutazione centralizzato ai loro **Associati**. Gli **Associati** di questi Capofila dovranno inoltrare quindi la richiesta del servizio al proprio Capofila, secondo modalità telematiche liberamente definite dal Capofila.

In attesa di https://domino.aicanet.it/aica/accredita.nsf/richiestaloginctrl?OpenForm

valutazione centralizzata esami manuali

https://domino.aicanet.it/aica/accredita.nsf/all/8993FB30C867E799C125764900337B23?EditDocument - Windows Internet Explorer

File >> Collegamenti Channel Guide HotMail gratuita Il meglio del Web Internet Start Microsoft Personalizza collegamenti >>
Home Pagina Sfoglia... Strumenti >>

AICA
Associazione Italiana per l'Informatica ed il Calcolo Automatico

Gestione Correzione Esami ECDL Centralizzata

Test Center richiedente UU_01 - AICA replica2
Gli avvisi relativi allo stato di avanzamento della valutazione centralizzata saranno inviati via e-mail all'indirizzo ufficiale del Test Center registrato nel questionario di accreditamento per l'ECDL Core r.silvestri@aicanet.it È possibile aggiungere, optionalmente, un ulteriore indirizzo e-mail

Ulteriore indirizzo email

Tipo Certificazione ADVANCED
Test Center per cui si richiede correzione esami UU_01

dati che identificano la sessione d'esame (da prelevare da Atlas)
Codice Sessione
Data svolgimento Sessione

n° prove da sottoporre a correzione

Situazione Monte Esami

Esami acquistati	100
Esami corretti	0
Residuo Esami	100

UPLOAD file Sfoglia...

INOLTRA Richiesta di Correzione ad AICA

Fine Internet 100%

valutazione centralizzata esami manuali

https://domino.aicanet.it/aica/accredita.nsf/all/8993FB30C867E799C125764900337B23?EditDocument - Windows Internet Explorer

File >> Collegamenti Channel Guide HotMail gratuita Il meglio del Web Internet Start Microsoft Personalizza collegamenti >>
Home Pagina Sfoglia... Strumenti >>
https://domino.aicanet.it/aica/accredita.nsf/all/8993F...

 **AICA**
Associazione Italiana per l'Informatica
ed il Calcolo Automatico

Gestione Correzione Esami ECDL Centralizzata

Test Center richiedente UU_01 - AICA replica2
Gli avvisi relativi allo stato di avanzamento della valutazione centralizzata saranno inviati via e-mail all'indirizzo ufficiale del Test Center registrato nel questionario di accreditamento per l'ECDL Core r.silvestri@aicanet.it È possibile aggiungere, optionalmente, un ulteriore indirizzo e-mail

Ulteriore indirizzo email

Tipo Certificazione ADVANCED
Test Center per cui si richiede correzione esami UU_01

dati che identificano la sessione d'esame (da prelevare da Atlas)
Codice Sessione
Data svolgimento Sessione

n° prove da sottoporre a correzione

Situazione Monte Esami

Esami acquistati	100
Esami corretti	0
Residuo Esami	100

UPLOAD file Sfoglia...

INOLTRA Richiesta di Correzione ad AICA

Fine Internet 100%

Il Test Center che richiede il servizio deve quindi compilare il modulo Web.

Una volta completata l'operazione apparirà un messaggio di conferma.

valutazione centralizzata esami manuali

Corriere della Sera Atlas Atlas SoftwareSuite Log In | Facebook System Dashboard - ... http://webmail.aicanet.it Altri Preferiti

AICA
Associazione Italiana per l'Informatica
ed il Calcolo Automatico

Gestione Correzione Esami ECDL Centralizzata

Test Center richiedente **UU_01 - AICA Associazione Italiana Informatica Calcolo Automatico**
Gli avvisi relativi agli esiti della valutazione centralizzata saranno inviati via e-mail all'indirizzo ufficiale del Test Center registrato nel questionario di accreditamento per l'ECDL Core r.silvestri@aicanet.it È possibile aggiungere, optionalmente, un ulteriore indirizzo e-mail

Ulteriore indirizzo email

Tipo Certificazione **MULTIMEDIA**
Test Center per cui si richiede correzione esami **UU_01**

dati che identificano la sessione d'esame (da prelevare da ATLAS)
Codice Sessione
Data svolgimento Sessione

n° prove da sottoporre a correzione

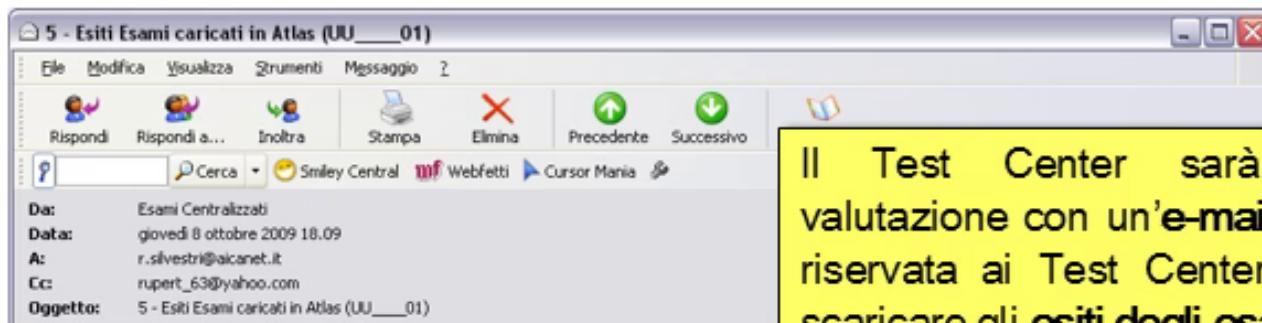
Situazione Monte Esami

<i>Esami acquistati</i>	10
<i>Esami corretti</i>	0
<i>Residuo Esami</i>	10

[INOLTRA Richiesta di Correzione ad AICA]

La richiesta di valutazione centralizzata per gli esami **Multimedia** si differenzia per un unico particolare: non è richiesto l'upload dei file delle prove di esami, in quanto questi file sono stati già in precedenza caricati, alla conclusione degli esami, in ATLAS.

valutazione centralizzata esami manuali



Il Test Center sarà avvisato dell'avvenuta valutazione con un'e-mail contenente il link all'area riservata ai Test Center, da dove sarà possibile scaricare gli esiti degli esami.

Test Center UU____01 - AICA replica2

Vi comunichiamo di aver concluso la valutazione degli esami della sessione

Codice Sessione: **2945553**
Data Sessione: **10/02/2009**
Test Center: **UU____008**

e di aver registrato gli esiti sulla piattaforma Atlas.

In base alla procedura prevista per la Correzione Centralizzata, potete accedere al link sottoriportato per prelevare gli esiti degli esami e le relative griglie di valutazione da comunicare ai candidati.

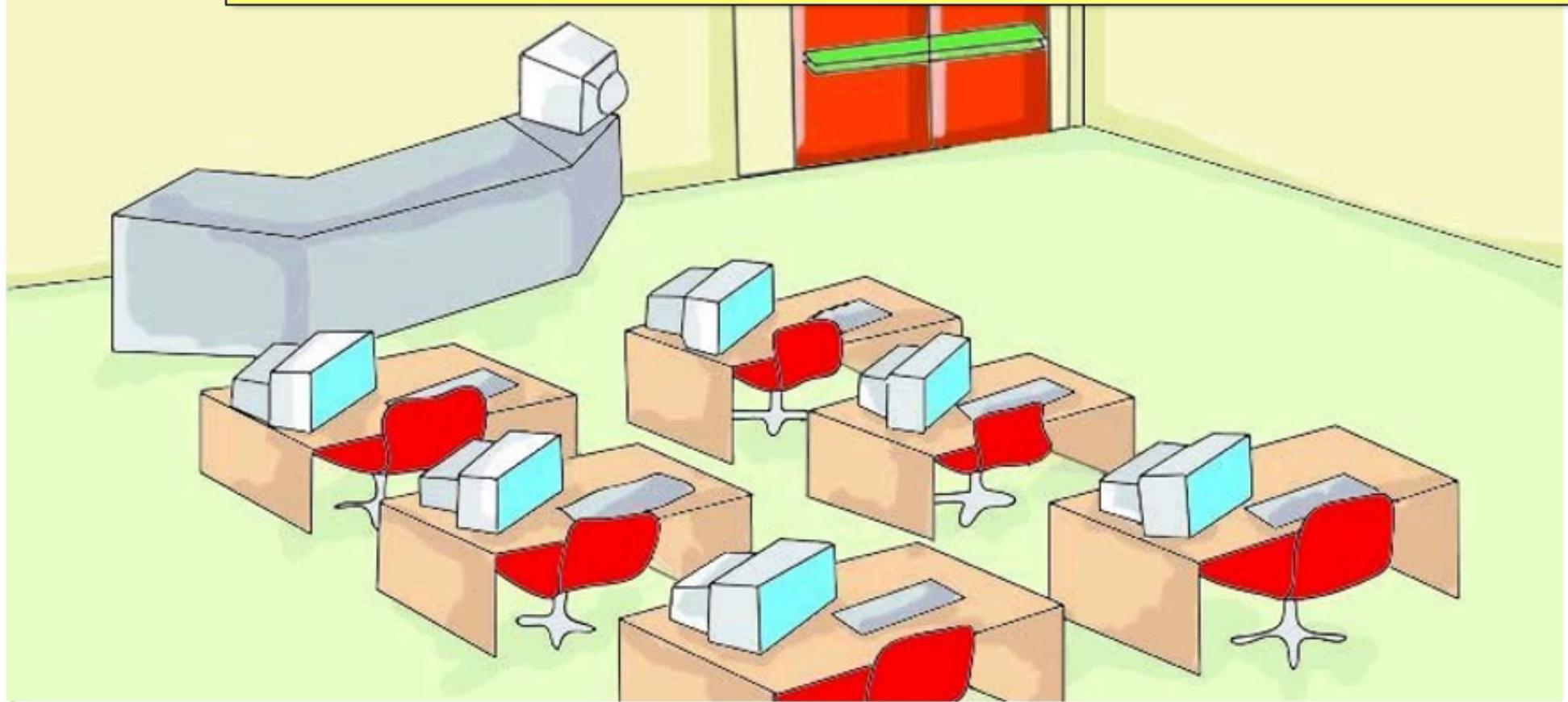
[ACCEDI ALL'AREA DI DOWNLOAD](#)

Sarà nostra cura eseguire la stampa dei Certificati ed inviarveli.

Cordiali saluti
AICA

gestione esami per disabili

Nel caso in cui si iscrivano agli esami di Certificazione Candidati portatori di una qualche **disabilità**, che possa pregiudicare l'accessibilità o l'esito dovuto a difficoltà nell'utilizzo di ATES in modalità standard, il Test Center può chiedere l'autorizzazione a effettuare esami manuali e/o la concessione di **tempo-extra** rispetto al tempo di norma concesso per la prova d'esame e/o l'utilizzo di **tecnologie assistive**, tenendo conto delle diverse disabilità.



gestione esami per disabili

Nel caso in cui si iscrivano agli esami di Certificazione candidati portatori di una qualche disabilità, che possa pregiudicare l'accessibilità o l'esito dovuto a difficoltà nell'utilizzo di ATES in modalità standard, il Test Center può chiedere l'autorizzazione a effettuare esami manuali e/o la concessione di **tempo-extra** rispetto al tempo di norma concesso per la prova d'esame e/o l'utilizzo di **tecnologie assistive**, tenendo conto delle diverse disabilità.



L'autorizzazione deve essere richiesta dal Test Center secondo le modalità indicate nell'Istruzione Operativa "Autorizzazione per i candidati disabili", in Appendice 1 alla QA-ESA10.



AICA, nel caso di alcune categorie di Candidati disabili (in particolare dei non udenti), durante la sessione d'esame ammette la presenza di una **persona professionalmente qualificata** (un mediatore della comunicazione o un interprete della Lingua Italiana dei Segni) che, solo su richiesta del candidato e là dove strettamente necessario, offre il proprio supporto per una corretta interpretazione della domanda, senza intervenire con suggerimenti nello svolgimento dei compiti richiesti dalla prova d'esame.

La presenza di Candidati disabili, persone qualificate e gli estremi dell'autorizzazione di **ASPHI**, l'ente delegato da AICA, debbono essere citati nel Verbale della sessione.

